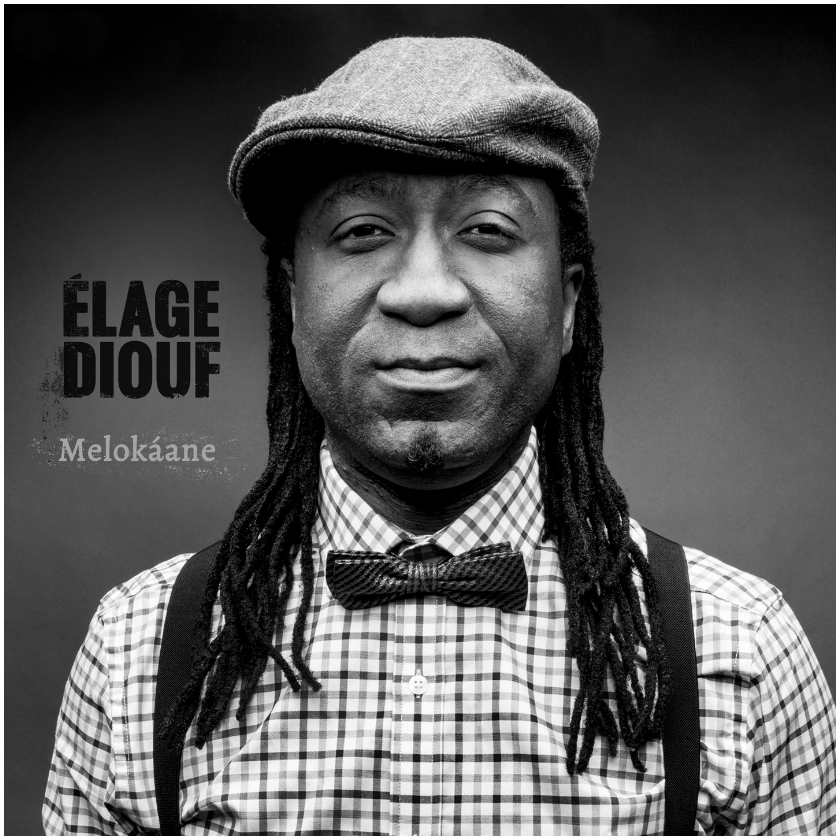

Paroles / Lyrics

Mandela

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Madiba, Madiba
Soumay wakh jambar, ngay wakh goor daal, yow
Nite kou ame'ak nite kou niaak mounou niou bok bene guiss guiss
Soumay wakh goor, mga way jambar yow
Nite kou ame'ak nite kou niaak mounou niou bok bene guiss guiss
Maane douma soone dila waye
Yeeme nga ma
Souniou'la toudé damay beek, dila waye yow
Fouma déeme dila ndamo
Mandela
Mandela
Mandela

Ni nga mousseu méle
Cii leup nga wouté ak niome
Cii khéle nga wouté
Oudé nimoula guissé, nonou la laye euweulé
Han yow ya goré
Thi joome nga wouté niome
Jambar nga wooné
Adouna bi guissna niou
Téy dji niou ngui begué
Papa Mandela

Hé héee boumay wakh jambar, nga wakh goor daal yow
Nite kou ame' ak nite kou niaak mounou niou bok beene guiss guiss
boumay wakh jambar, nga wakh goor daal yow
Nite kou ame' ak nite kou niaak mounou niou bok beene guiss guiss
Maane douma soone dila waye
Yeeme nga ma
Souniou'la toudé damay bek- dila waye yow
Fouma déme dila ndamoo
Mandela

Guiss ni diame wara ame, khamné souba ngui nieuw
Kham né lou waye réindi cii lokhome laaye naathie
Litakh diame wara amme
South Africa souniou réuwa
Ngourou yala rek'a doul diekh, Mandela
Thiow li thiow lii mome moye daal fi souniou Africa laa

Gathie ngalama jambar ya dess sa waar wa
Mandela
Mandela
Soumay wakh jambar
Nga wakh gore daal yow
Nite kou ame' ak nite kou niaak mounou niou bok beene guiss guiss
Soumay wakh goor daal
Nga wakh jambar yow
Maane douma soone dila waye
Yeeme ngama
Mandela
Souniou'la toudé damaye beek, dila waye yow
Manne fouma déme dilay ndamo
Ki mo di goor
Def na yefou goor
Am na niouko baa, takhoul mou woné ngor
Mandou na cii Nelson Mandela
Mandela
Apartheid laa
Mandela

Tay

Aujourd’hui / Today

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf, Alain Bergé

Tay cii goudi, damanara langui - Tay cii goudi
Tay cii goudi, leup’nara lére - Tay cii goudi
Tay laa tay laa

Boudé louniouye wakh, wakhal caa kaaw
Boudé louniou guiss cii nite wakh
Niou wakh cii yow lou bakh
Dakhar dou niari yone laay saf - lolou worena
Semaine passée amna loumadone dokh - tay dina lére

I am the nighttime man
I’m dressed up
Hair tight
I get down
I lift up
I am the nighttime man
I’m dressed up
Got my ride
I get down
I lift up

Tay cii goudi, damanara langui - Tay cii goudi
Tay cii goudi, leup’nara lére - Tay cii goudi
Tay laa tay laa
Tay ci goudi amoul Adji ‘ak As - Tay Cii Goudi
Tay laa tay laa

Doudou Mbaye
Cii goudi la nieuw

Weuthi lingaye def bureau niou féyema
Ma diare ci Bouba sama tailleur bi mou défalema niaawe
Souma diogué fofou diare thia Secka mou watema
Balaa booba anna samay daales ya
Mani tay mou nekh – Yow
Damanara sangnsé
Mani tay cii ngone - mani kéne doumako nétali
Yow – Hoo hoo hoo
Nieupa ngay déme cii lang dja
Samay xarite niou nga cii lang djia
Amoul Adji amoul As, nieupaye déme cii lang djia
Tay laa tay laa hoo

I am the nighttime man
I’m dressed up
Hair tight
I get down
I lift up
I am the nighttime man
I’m dressed up
Got my ride
I get down
I lift up

Cii goudi
Cii goudi
Tay laa tay mak yow dafay nekh
Cii goudi
Tay laa tay laa
Hoooo cii goudi
Tay laa tay - maa’k yow dafay nekh

Secret world

Un monde secret

Paroles et musiques / Music and lyrics : Peter Gabriel – Traduction en wolof / Wolof translation : Élage Diouf

Bim'la guissé samayaram di daw
Maye niaane mou done jam, té gueune cii nioune
Souniouye mbir guisnani, moome daal dou yomb
Nim'la guise ngay défé mou yémé loole
Sasso kheyé yangui khole noye dooré waar
Am joome té nango liguéye, boo nopi tarou loole
Di niaane yalla mou soti, ma dieule la soxna

Guisna moome daal lou warla
Bakane beug na jamme souko meuné am
Téyite dama am weurseuk, ndakh moussouma beugue lou yombe
Souma fateléko keurgui nimou nékhé woone,
Kouné daanena diokh thieure moromame, dara moussoufé dow waar,
Xirobi ‘ak Nganyo mome moussoufé am
Niane jam déloussi a taake soxna

Hée thiowli moye niou moytou
Fékhéé ba réro dou am fi cii biir famille bi
Téyite da ngéne di am jaabote
Niou wara bolo cii keurgui
Nim'léne beugué bou yokouwoul dou wagnékou
Té adouna dou nekh bo ma am jaabote ba fatéléne
Yéne lama yalla bolléle, manite yéne lama yalla séeude
Keurgou amoul secret'ak mbeugel mounoul déme

Keurgou né dina am bess nioufa ganéssi
Naniou yatal famille yi nguir barké meuna am
Yaye diouné, baye diouné mome na déf liko waar
Limaye niaane moye kou bakh, boléci na am diné
Dioudou nga, maag nga, yow défal lila waar
Lila waar
Lila waar moye nga rafétе
Dioudou nga, maag nga yow
Séte léne mathi
Ma yoné ndaw
Ma yoné ndaw
Ndaw gou maat

Dimbali ma nguéne set mathie
Bakane beug na jaam souko meuné am
Téyite dama am weurseuk, ndakh moussouma beugue lou yombe
Nim'ko guissé mouye défé mou yémé loole
Sassou yékhé moungui khole naaka léuye door waar
Am joome té nangou liguéye
Bo nopi taarou loole
Machalah
Di niaane yalla mou yokou
Bama dieul'leu soxna

Melokáane

Reflet / Reflection

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Diakhlé ma tax di ladji
Ndax liwone mome wonénina
Teranga diangay déme – Kéne xolatoul sa morome
Nitay liguéye morome nguir ignane
Soxor – niaak gueume yalla
Interet tassna rewmi
Lou waye def morome – amna loumou ciye sentou
Boul guiss nite ki diko bagne - Kokou defoula dar
Boul xole nite diko djiépi – Ndax lolou waroula yow

Boul tite yow – boul délou guinaw dome
Mani boul xébe – boul bayi gna nga dekeulone déme
Hée bilaye walay – méréwoumala yow yaye sama xarite
Bilaye walay meréwoumala seute yaye sama yaakar

Keupe kou eupe sa morome doley wala alal wone nalako
Kéne défoule nguir yalla – kofi digaléle mou warla
Téranga dja ngay déme – bax mome moungui nara toumouranké
Djiko yi cii neg bi laa yakho – dial ci mbéd mi – laaw ci rewmi
Boul guiss nite diko bagne té nite kokou défoula dara
Boul xole nite ki diko djiépi té kokou mome défoula dara
Boul tite yow
Boul délou ganaw dome
Mani boul xébe yow
Boul bayi nga nga dekeulone déme
Han bilaye walay merewoumala dome – yaye sama nite
Bilaye walay méréwoumala waye – yaye sama yaakar

Sa melokáane mome laniou laay raagné - Han boufékéni
Lou nekh la modi nieuw
Sa melokáane mome laniou laay raagné - Han boufékéni
Han damay woye séne toure
Sa melokáane

Weurseuk bi nieuw daniou nane tiénou bateau mome mounouko téyé
Ndax yalla moye déf lolou
Jaam limou nara ame laay ame
Djiéguici léne – ma woye borome melokáane you raféte yée
Yalla moye déf lolou
Han lou meunta gnak fo'k mou ame
Nako di déf ngay xole
Nako di déf ngay séeune
Nako di déf ngay xole yaye
Jaam mome, limou nara ame laay ame

Sa melokáane mome laniou laay raagné - Han boufékéni
Han toudou naniou sa toure
Sa melokáane mome laniou laay raagné - Han boufékéni
Han yow mate nga ndjite
Yow toudé nanioula dome
Yow da nga raféte xole
Han toudé nanioula dome

Adjia Seynabou Faye laay woye
Sa melokáane raféte yaye bo law cii saaye domes
Papa Badara Mbengue bayou Elage ak Babacar
Thioro Mbengue Mor Papa bakh nga lolou
Bayou Maman Soda Ak Cheikh Mbacké daamay koye woye
Kor Ndéye Diaw - Cheikh Dieng raféte ngéne melokáane
Moustapha Guéye Ndioro kor Bercy ak bayou Cheikh
Wa Ndar guédji tey laay woye séne dome djié
Kor Rama Ndiaye - Papa Diop raféte nguéne melokáane
Massata Ndiaye kor Astou woye naléne thia Montréal
Sa melokáane

Just One Day

Un jour seulement

Paroles et musiques / Music and lyrics : Johnny Reid, Élage Diouf

Souma déssé wone béne bés cii dunya
Dina khoole limay yobalé ak mane, ak limay bayi fi cii aduna
Na taxaw ame samaa foula'k fayda, samaa lamigne dara douthie gueneu loudoul balaaté
Souma dessé wone béne waye cii dunya

Souma dessé wone béne waye cii dunya
Souma meunone wakh béne wakh, aduna bi nieup daal di maye dieuli
Sou waye wi meuné aame ndeysane, ba nieupe diko yek niome daal cii sene yarame moo
Souma dessé wone béne waye cii dunya

If I had just one day left to live
Would I take or would I give?
Would I stand up on a mountain, would I miss you on my lips?
Souma dessé wone béne bés cii dunya

Yeah yeah yeah yeah…

If I had just one tear left to cry
Would it fall for hello or goodbye?
Dina léral sama guinaw, ba xaleyii nieuwe meune thiée barkéloo
If I had just one tear left to cry

Yeah yeah yeah yeah…

Souma dessé wone béne bés cii dunya
Souma mounone wakh béne wakh, aduna nieup daal dimaye dieuli
Sou waye wi meuné aame ndeysane, ba nieupe diko yek niome daal cii sene yarame moo
If I had just one song left to sing

Yeah yeah yeah yeah…

If I had just one day left to live
Souma déssé wone bene bés cii dunya

Foula ak Fayda

Résolu et déterminé / Resolute and determined

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Tay la leuye yobou fou sori fi
Fo khamé ma'k yow doongue lay doone
Ndax ni may guissé'k niniouye guissé
Nonou laniou wouté mana'k niome
Té, boko defé dina bek
Té khamné dafaye lii bakh
Lolou mothieye gueune

Foula ak fayda, bo amé foula ak fayda yow
Da ngaye nieuw niou déme
Foula ak fayda, bo amé foula ak fayda yow
Da ngaye nieuw niou déme
Foula ak fayda, bo amé foula ak fayda yow
Da ngaye nieuw niou déme

Souma leuye guisse damay beek
Sama khole bi daaye nekh
Yaye sama reinou khole –
Yow la – Nieuweul niou déme fofa

Damay bagne niou thiatou nio
Souniou weurseuk dal diffa yéme mane ak yow chérie, mou méti.
Ndax ni may guissék niniouye guissé
Nonou lama wouté mana'k niom
Té boko defé dina thie beek té khamné dafaye lii bakh
Lolou mothieye gueune

Foula ak fayda, bo amé foula ak fayda yow
Kéne doula yaab
Foula ak fayda, bo amé foula ak fayda
Da ngaye nieuw niou déme
Foula ak fayda, bo amé foula ak fayda
Kéne doula yaab

Mane Barké deumb la togue dilaye khalate nane hée nioune niare.
Han bo nieuwé di nga beek
Naala soukeul
Naala ramale
Naana défal lou nekh
Bébé loula nekh, nekh nama

Rien que maa khamné yaangui saama wéte dima nakh dimaa begueul
Rien que maa khamné yaangui saama wéte- sama khol bi daay nekh nieuweul niou déme ma'k yow chérie

Déme
Deme fou soré

Nianal ma légui mou soti

Défaal li nga meune ma guiss né yangui fée
Démal ba diekh foumou yéme nekh – han chérie boy
Déme
Deme fou soré
Déme, déme maa'k yow déme fou soré

Probleme yi

Les problèmes / Problems

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Jafena limay wakh kouko nara wakh, worna ding fi togue ba souba
Probleme yi ma nara wakhtané lerna kouné
Jafena limay wakh kouko nara wakh, nieupe dinianiou daw balafi
Nga weute ak sa problemou aduna diagne nar boul daw
Kholal ma gni, banioufi nékek légui lolou yaguena
Té moussouniou sétane kouléne gné ak kouléne khépe –
Kouléne khamal ak kouléne talali barames

Teyel boul bayi hoo yow – Lolou dal lanioumaye wakh
Mani jamono la ---wala weurseuk la
Mou may firdé daal ni biteme reuw lou méti la
Ken yoroufi loudoul diékh, souteura rek mofi né
Yalla dji diape thi
Dina am ak douma am
Lolou dess ma lére
Bés bou yalla saak
May déme woutidji

Jafena limay wakh kouko nara wakh, worna ding fi togue ba souba
Lima beugua wakhtané mome daal lére kouné
Mane kamay guiss ak kémay séne
Kémay dajéle ak kémay seuntou
Amnaniou probleme yo khamné daal douniou ko wakh kouné

Yow kholal ki mome moungay dioye- yow khola ké mome moungay diéme
Mo khame séday la wala fébar la
Mou may firndé daal

Oumou Kalsoum
wakh deug yalla yow souniou jiguéne yow
Domou Fatou Ndoye dji
wakh deug yalla yow souniou jiggéne yow
Nga guiss lila yalla maaye Oumy Lo, nga warka tirteuro
Ndax nga guiss fi nite kou bakh dé legui lolou jaféna
Koula thie défal yaye demna togue dila wakhtané thia say none
Worna Worna Worna Worna

Bobou batay mangui diéme,
borome keur nga nguimay sete
ndakh nieti wére nguini
Feyoumako louyasse

Thiono goudoule diékh la
metite woudoul diekh la,
Probleme yi bima guissé ni mounoumako reglé cii la dal'lou wate
Ay thiono youdoul diekh la
Sédaye goudoul diékh
Probleme yi bima guissé ni mounoumako reglé cii la dal'lou wate
yoné goudoul diékh
Ndiabate goudoul diékh yow
Probleme yi bima guissé ni mounoumako reglé cii la dal'lou wate

Misal

Le message / The message

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Beute bou roussoul todj bay'ak souniou diné
Ak leup louniou soxla wathiénako ci dunya
Gorgorlouléne, té niou bahi thiaxane
Lou boone niou tek fé
Leupe louniouye déf
Di niane mou doone lou bakh – nawna djiko

Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Yalla rekaye boure
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Yow reka fi né
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Yalla yeureume nio
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Ilah lahoo - Yalla mome moye boure

Yalla aye mbireume dafa kémané
Kholale nimou saaké jaam
Yonéniou aye yonente
Misal moy daal, leup louniouye def daal
Leupe louniouye def - maname thie lou bakh
Thi nioune laaye déloo

Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Naniou diouli thie mome
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Falahou yaniouye mome
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Yalla yereume nio
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Hé hé Ilahlah hoo
Falahou yaniouye mome

Bololéne – Andando
Dioxma respect – Ma diokhla respect
Leupe louniouye déf – Niane ngeume gou deugou ci nioune
Yalla boure bé
Falahou yaniouye mome

Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Léére nama –
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Yalla rek'ay boure
Lahi laha ilah lah baatou yalla la
Maane mangui diouli ci mome
Lahi laha ilahlahah baatou yalla la
Hée hée ilahlah hoo - falahou yaniouye mome

Lahi laha ilahlahah baatou yalla la

Loumou wakh térér laa
Leupe thi mom laye délou
Jaam boye geume geumeule

Sai Sai

Espiègle / Mischievous

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Mani kileu tioubaal, Mali la jogué
Aanimata Bakhayokho yokho yokho

Africa tewléne séne dome moungui ni
Danioudane khéye di job nguir séni doome
Té bobou ba téy séne jaloré ngui ni
Feep fo déme cii Africa ni nanioulaye wakh

Africa dioyeléne sene dome mongui ni yow
Danioudane khéye di job nguir séni doome
Té bobou ba téy séne jaloré ngui ni
Feep fo déme cii Africa gni nanioulaye wakh

Ya Manu Pélé – Bok na cii gaayi
Ak Bouba Kirikou mome tamite – Bok na cii gaayi
Wa Fakhass siko – Bok naa cii gaayi
Guissou loumaa déf bo ngaye khoulo ak man?
Cherie louma def bo do wakh aak man?
Lanela la déf bo do toudo ak man?
Cherie loumaa déf bo do toudou man
Annaa loumaa def bo do wakh ak man?
Mani louma déf nang ma dieugeul yow
Sai sai dou andando, sai sai dou deukendo
Sai sai dou andando, sai sai dou deukendo
Sai sai dou andando té dounoul deukendo
Sai sai wédi ngama
Sai sai laa wédi ngama
Mako togne balounako
Dotoule am balounala
Sai sai la wedinako
Mako togne balanako
Yow thia kaw

Hoo Manu, Manu Pélé - Dama togne man domi jambour
Hoo Manu, Manu Pélé - Dama togne man domi jambour
Yéne wa Faakhass – wa Fakhass Siko waloulénema dama togne domi jambour
Foum'koy wakhéti
May woté walou
Instant youné - lékatouma man mi nanatouma
Mangui woté walou
Sai sai wédi nama

Mako togne balounako
Dotoul am balounako
Mako togne balounama
Né khéye bakh mome yombe na lole
Lii diafé moye nga deuk thia
Sai sai wédinako
Encore – Bouba
Encore

Mane mako togne balounako
Dotoul am balounama
Bougouma balounama
Talla wédina
Biagui wédi ngama
Khadim wédi ngama
Serigne Mbaye yow ngama
Paco wédina ngama

Sankara

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf, Pierre-Emmanuel Leonas

Qu'ont-ils fait à Thomas Sankara?
Qu'ont-il fait, ça moi je ne le sais pas
(2x)

Ils ont fait mal à sa mère
Ils ont repris toutes les terres
Ils ont fait mal à ses frères...

Qu'ont-ils fait à Thomas Sankara?
Qu'ont-ils fait, ça moi je ne le sais pas
Qu'ont-ils fait à Patrice Lubumba
Qu'ont-il fait, ça moi je ne le sais pas

Ils ont fait mal à sa mère
Ils ont repris toutes les terres
Ils ont fait mal à ses frères...

De Ouaga à Bamako, Thomas manque à l'Afrique
De Dakar à Kinshasa, Lubumba manque à l'Afrique

Lagne laniou déf à Thomas Sankara?
Lagne laniou déf à Patrice Lubumba?

Badola

Malhonnête / Fake

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Badola dafa bari cii rewmi
Daniouye défl naka soudoul nonou
Kou yébou khol gni ngay jeeflantel
Mba do Badola?
Doye kima khamal déme dima wére

Guisna ni gni fi néké
Amouniou diome sassouné niou wére léne
Fi kou né amna noye dundé
Andando dal dafay dioupe, sincere
Teyelma kholal mo ngay déme
Famouye déme féki dji aye nite
Outifa lane?
Wouti louniou kham
Té louniou khame nak yobou foumouléne nekh

Mba do badola? Do badola yow
Doma khamal déme dima were
Mba do badola?
Do badola Oké
Doma khamal déme dima wére Séne
Mba do badola
Do badola Baba Karadio mome doumaa wére

Ki kanla?
Maana
Ki kanna?
Sopena kou am soutoureu
Nekh derete – sans facon
Nga méleni téy souba nga méle né
Niak ngor maan dhé nékhouma
Ndakh wakhal sa wakh bahi sama wakh

Ngor souné mome amna loumouye bagne
Mandou dafa war thi jaam
Nite kouné mome amna louné weing
Bahil dieuw bahil nétali
Ngorsouné mome amna loumouye bagne

Badola dafa bari cii rewmi
Daniouye défé naka soudoul nonou
Kou yébou khol gni ngay jeeflantel
Daniouye défé naka soudoul nonou

Mba do badola?
Kharite do badola
Doma khamal déme dima wére
Mba do Badola
Do badola yow
Bahil doma khamal déme dima wére
Bou nékhé nga nieuw
Bou nakharé nga déme sa yone

Beugena nite kou am soutoureu gueum yalla
Ak nite kou sincére bo melni mome louniou dakandé
Sa métite sama nakhar niou bok ko
Lolou weur – bougouma badola
Badola foko fék moungui nakharlou
Khol ba dou nekh ndakh nimouye dundé la
Dou doylou té leup loumou am momouko
Bougouma yeufou badola
Koudoul badola dafay jaape diambourame
Do ko fék do ko deug founiou koye lamlamé
Day bari kersa
Ya badola

Dekoulo Fi

L'étranger / The foreigner

Paroles et musiques / Music and lyrics : Élage Diouf

Dekoulo fi - Dekoulo fi yow
Dekoulo fi - Dekoulo fi yow
Yow mi yow lofiye woute ci go

Dekoulo fi - Dekoulo fi yow
Dekoulo fi - Dekoulo fi yow
Yow mi yow lofiye woute ci, am na niou wédi
Amna niou guissni souba dou lére – am na niou wédi
Amna niou kheuye séne yakaar tass – am na niou diomi
Baniou dioudo ci ndolemi guiss lou méti – am na niou xadi
Am na niou sétane
Souma yégone lou warale wa keurgui di bagne madiko guiss
Fima mbeugel toole ci maane té ma bako fi né mess
Amna niou warone déme thia téele - am na niou wédi

Bess bi nga démé – thie lagne'la doone xaré –
Yaakarougne wone loudoul thie yow loudoul nga téki
Fou sori nga diogué
Ya doone séne gaindé
Dacourouma'k niome ndakh nigne lafi gueuné

Deukone nga fi – Amone nga fi – Guissone nga fi
Han daane dolé fi
Yakorone ni taanone nga fi – bokone na fi
Hoo tey dji nioula fiye gueuné

Dekoulo fi yow
Dekoulo fi yow
Dekoulo fi yow

Yow mi yow - lofiye woute ci, am na niou wédi
Amna niou guissni souba dou lére – am na niou wédi
Amna niou kheuye séne yakaar tass – am na niou diomi
Baniou dioudo ci ndolemi guiss lou méti – am na niou wédi
Amna niou sétane
Souma guissone lou warale wa keurgui di bagne madiko guiss
Fima mbeugeul toole ci maane té ma bako fi né mess
Amna niou kheuye thia souba téele- am na niou wédi
Amna niou bougone dioudou waate – am na niou diomi
Baniou dioudo ci ndole - niou guiss lou méti – am na niou diomi
Amna niou kheuye thia souba téele - amna niou reuthiou